



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 2021-08-31

KN-V.431.19.2021.7

Pani
Teresa Ćwiek
ul. Czarnieckiego 32
63-400 Ostrów Wielkopolski

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 23 lipca 2021 r. przez Jacka Kaźmierczaka – starszego specjalistę oraz Wojciecha Iwinę – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Teresy Ćwiek, ul. Czarnieckiego 32, 63-400 Ostrów Wielkopolski⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Teresy Ćwiek w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 23 lipca 2021 r.⁶

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej "ustawą".

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 107/21 z 12 lipca 2021 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/4245/05.

⁵ Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

Pani Teresa Ćwiek prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 1754 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 273 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy⁷.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Teresy Ćwiek w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W prowadzonym repertorium podano niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy dane dotyczące wykonanych czynności, tj.:

- w 23 przypadkach⁸ (na 92 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 25,00%) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 60 przypadkach⁹ (na 92 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 65,22%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 10 przypadkach¹⁰ (na 92 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 10,87%) nie odnotowano oznaczenia dokumentu,
- w 92 przypadkach¹¹ (na 92 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 100,00%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,

⁷ Oświadczenie złożone 23 lipca 2021 r.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 29/2018, 58/2018, 96/2018, 229/2018, 286/2018, 305/2018, 343/2018, 400/2018, 419/2018, 1/2019, 172/2019, 191/2019/, 229/2019, 324/2019, 400/2019, 419/2019, 438/2019, 457/2019, 476/219/, 495/2019, 514/2019, 20/2020, 172/2020.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 39/2018, 58/2018, 96/2018, 210/2018, 229/2018, 267/2018, 305/2018, 343/2018, 362/2018, 381/2018, 400/2018, 419/2018, 438/2018, 495/2018, 533/2018, 571/2018, 590/2018, 1/2019, 115/2019, 134/2019, 153/2019, 172/2019, 191/2019, 229/2019, 267/2019, 286/2019, 305/2019, 324/2019, 343/2019, 362/2019, 400/2019, 419/2019, 438/2019, 457/2019, 476/2019, 495/2019, 514/2019, 533/2019, 1/2020, 20/2020, 39/2020, 58/2020, 77/2020, 96/2020, 115/2020, 134/2020, 172/2020, 210/2020, 229/2020, 286/2020, 305/2020, 343/2020, 1/2021, 39/2021, 58/2021, 77/2021, 115/2021, 172/2021, 191/2021, 210/2021.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 20/2018, 77/2018, 115/2018, 134/2018, 153/2018, 172/2018, 191/2018, 381/2018, 495/2018, 324/2018.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2018, 20/2018, 39/2018, 58/2018, 77/2018, 96/2018, 115/2018, 134/2018, 153/2018, 172/2018, 191/2018, 210/2018, 229/2018, 248/2018, 267/2018, 286/2018, 305/2018, 324/2018, 343/2018, 362/2018, 381/2018, 400/2018, 419/2018, 438/2018, 457/2018, 476/2018, 495/2018, 514/2018, 533/2018, 552/2018, 571/2018, 590/2018, 1/2019, 20/2019, 39/2019, 58/2019, 77/2019, 96/2019, 115/2019, 134/2019, 153/2019, 172/2019, 191/2019, 210/2019, 229/2019, 248/2019, 267/2019, 286/2019, 305/2019, 324/2019, 343/2019, 362/2019, 381/2019, 400/2019, 419/2019, 438/2019, 457/2019, 476/2019, 495/2019, 514/2019, 533/2019, 1/2020, 20/2020, 39/2020, 58/2020, 77/2020, 96/2020, 115/2020, 134/2020, 153/2020, 172/2020, 191/2020, 210/2020, 229/2020, 248/2020, 267/2020, 286/2020, 305/2020, 324/2020, 343/2020, 362/2020, 381/2020, 1/2021, 20/2021, 39/2021, 58/2021, 77/2021, 96/2021, 115/2021, 134/2021, 153/2021, 172/2021, 191/2021, 210/2021.

- w 92 przypadkach¹² (na 92 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 100,00%) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

Pani Teresa Ćwiek w złożonych wyjaśnieniach¹³ podała, że przez omyłkę nie wpisała do repertorium nazwy tłumaczonego dokumentu (wskazała natomiast nr tłumaczonego dokumentu), przez niedopatrzenie nie wskazała daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu (przy czym wskazywała pozostałe dane identyfikujące dokument), a także przez niedopatrzenie nie wskazała osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz informacji o formie dokumentu.

2. W jednym przypadku¹⁴ (na 92 wpisy objęte badaniem) w prowadzonym repertorium nie wskazano wysokości pobranego wynagrodzenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pani Teresa Ćwiek w złożonych wyjaśnieniach¹⁵ podała, że wynagrodzenie zostało pobrane łącznie za komplet dokumentów, obejmujący postanowienie o wydaniu Europejskiego Nakazu Dochodzeniowego oraz sam dokument (END). Uzgodniona cena kompletu dokumentów, zgodnie z postanowieniem o powołaniu mnie jako biegłego wynosiła 200,00 zł (dotyczyło to kilku kompletów dokumentów).

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

3. W 15 przypadkach¹⁶ (na 91 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 16,48%) ustalono wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. odnotowano pobranie wynagrodzenia łącznie o 380,71 zł wyższego niż wynikające z rozporządzenia.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 1/2018, 20/2018, 39/2018, 58/2018, 77/2018, 96/2018, 115/2018, 134/2018, 153/2018, 172/2018, 191/2018, 210/2018, 229/2018, 248/2018, 267/2018, 286/2018, 305/2018, 324/2018, 343/2018, 362/2018, 381/2018, 400/2018, 419/2018, 438/2018, 457/2018, 476/2018, 495/2018, 514/2018, 533/2018, 552/2018, 571/2018, 590/2018, 1/2019, 20/2019, 39/2019, 58/2019, 77/2019, 96/2019, 115/2019, 134/2019, 153/2019, 172/2019, 191/2019, 210/2019, 229/2019, 248/2019, 267/2019, 286/2019, 305/2019, 324/2019, 343/2019, 362/2019, 381/2019, 400/2019, 419/2019, 438/2019, 457/2019, 476/2019, 495/2019, 514/2019, 533/2019, 1/2020, 20/2020, 39/2020, 58/2020, 77/2020, 96/2020, 115/2020, 134/2020, 153/2020, 172/2020, 191/2020, 210/2020, 229/2020, 248/2020, 267/2020, 286/2020, 305/2020, 324/2020, 343/2020, 362/2020, 381/2020, 1/2021, 20/2021, 39/2021, 58/2021, 77/2021, 96/2021, 115/2021, 134/2021, 153/2021, 172/2021, 191/2021, 210/2021..

¹³ Z 23 lipca 2021 r.

¹⁴ Dotyczy wpisu lp. 77/2019.

¹⁵ Z 23 lipca 2021 r.

¹⁶ Dotyczy wpisów lp.: 142/2018, 272/2018, 26/2019, 32/2019, 64/2019, 67/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 80/2019, 83/2019, 86/2019, 89/2019, 101/2019, 447/2019.

Pani Teresa Ćwiek w złożonych wyjaśnieniach¹⁷ podała, że w odniesieniu do ośmiu wpisów¹⁸ wynagrodzenie zostało pobrane łącznie za komplet dokumentów, obejmujący postanowienie o wydaniu Europejskiego Nakazu Dochodzeniowego oraz sam dokument (END). Uzgodniona cena kompletu dokumentów, zgodnie z postanowieniem o powołaniu mnie jako biegłego wynosiła 200,00 zł (dotyczyło to kilku kompletów dokumentów), natomiast w odniesieniu do czterech wpisów¹⁹ podała, że nieprawidłowość wynagrodzenia wynikała z uwzględnienia ½ strony w koszcie pobranego wynagrodzenia. Z kolei, w przypadku jednego wpisu²⁰ pobrano błędną kwotę wynagrodzenia za tłumaczenie w wyniku nieprawidłowego zaokrąglenia.

4. W dwóch przypadkach²¹ (na 92 wpisy objęte badaniem) do repertorium za rok 2019 wpisano tłumaczenia, których data przyjęcia zlecenia dotyczyła roku poprzedniego.

Panie Teresa Ćwiek w złożonych wyjaśnieniach²² podała, że powodem wpisania do repertorium z roku 2019 zlecenia z roku 2018 było spowodowane znaczną ilością zleceń od Prokuratury, o różnym stopniu pilności, a termin wykonywania poszczególnych zleceń był ustalany na bieżąco ze Zlecającym.

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ repertorium powinno być prowadzone rzetelnie.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium rzetelnie i zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

¹⁷ Z 23 lipca 2021 r.

¹⁸ Dotyczy wpisów lp.: 26/219, 64/2019, 67/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 80/2019, 89/2019.

¹⁹ Dotyczy wpisów lp.: 142/2018, 272/2018, 32/2019, 101/2019.

²⁰ Dotyczy wpisu lp. 447/2019.

²¹ Dotyczy wpisów lp.: 129/2019, 139/2019.

²² Z 23 lipca 2021 r.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru